

Andrzej Ćwiek, Marta Sankiewicz

The whole scene is topped by the goddess Wadjyt in the shape of a cobra-

1 Naville originally misunderstood the phrase *h3 inb* as 'Northern Hall' (Naville 1898: 8), but later (in Davies 1906: 12-13) he assumed that Hatshepsut was going round an enclosure ("a walled court open to the sky").

2 Karkowski (2001a: 97) described this scene as "procession as the King of Upper Egypt"; elsewhere he identified it as "processions that symbolize assuming power over the Two Lands" (Karkowski 2001b: 118). The rite of 'Going Round the Wall' (termed sometimes the 'Circuit of the Wall' or 'Circumambulating the Wall'; for this and other 'races' see Wilkinson 1985: 46-51).

3 Naville (1898: 8) mentioned only "four divine standards of Thoth, Horus, Khonsu and Anubis". Sethe obviously did not recognize the last standard (cf. Sethe 1906-1909: 264).



Fig. 2. Detail of the scene of 'Going Round the Wall' – the sign of a fortress (Photo M. Jawornicki)



Fig. 1. 'Going Round the Wall' scene on the north wall of the Portico of the Birth (Photo M. Jawornicki)

headed vulture. The abovementioned label for the depicted rites is written below the goddess' figure. To the left of it there is a representation of Wadjet in the form of a snake seated on a basket placed on an elongated *w3d* sign. The label for the goddess is written vertically along the plant. The royal titles of Hatshepsut are written above the figure of the queen. Depicted to the left of Hatshepsut's White Crown is a fan placed upon a *šn* sign.

A photographic record and tracing of the scene were made. A detailed analysis of the relief revealed four phases of the decoration:

1. The original design, as described above, executed during Hatshepsut's reign.

2. Erasures made presumably during Thutmosis III's reign, when Hatshepsut's figure, her titulary, as well as (probably) the label of the scene were chiseled. Traces of a bluish-grey background on the chiseled areas of the king's body suggest that the figure was then painted over.

3. Erasures made during the Amarna period, destroying the snake figure of the goddess Wadjet seated in a papyrus plant, her name and titles beside the falcon figure, as well as the divine standards and the personified figures of *ankh*-, *was*- and *djed*-signs holding them.

4. Restoration of parts of the scene destroyed by Akhenaten's agents.⁴ As is usual in the temple, the restoration was



Fig. 3. Detail of the scene of "Going Round the Wall" – personified hieroglyphs carrying standard poles (Photo M. Jawornicki)

⁴ For unknown reasons the name of the vulture deity was then changed into that of Nekhebet.

made roughly and with much use of plaster. The pinkish-beige paint was applied to the background of the restored areas. This phase can be dated plausibly to Ramesses II, whose restoration text is preserved just below the scene in question. The artisans doing the restoration left *dipinti* guiding their work (see below).

The fate of the sign of a fortress is particularly interesting. It had originally been placed in front of the king's figure as a label of some kind, identifying the place of the rite. However, contrary, for example, to the so-called "Götterfestungen" of the Early Dynastic Period, it did not include any name. At some point it was destroyed. Of the two possibilities, the reign of Thutmosis III and the Amarna Period, the latter is more probable, given that the sign was subsequently restored by the Ramesside workers, who almost never

restored elements of the original design referring to Hatshepsut and destroyed during her *damnatio memoriae* by Thutmosis III. The reasons for the primitive placement, destruction, and restoration of the sign are by no means clear. One may speculate, however, that its meaning was obvious and its existence important.

Various identifications of the place where the rite was conducted (and thus the possible identification of the *jnb*), have been made by scholars, leading to different reconstructions of the meaning of this ceremony.⁵ The scene in Hatshepsut's temple, unique in itself (and a rare reference to accession rites after the Old Kingdom), may give a clue to these speculations. Moreover, the research on the scene of 'Going Round the Wall' is a step towards an overall interpretation of the ideological program of the Portico of the Birth.

ADDENDUM. POST-AMARNA RESTORATION SKETCHES

The Ramesside artisans restoring reliefs devastated in the Amarna Period in the temple of Hatshepsut left sketches in red on the walls, marking the planned texts or figures. These *dipinti* are especially numerous in the Portico of the Birth, including the analyzed scene of 'Going Round the Wall', where there are sketches of standards and the signs holding them [Fig. 3], the goddess Wadjyt seated on the *w3d* sign and the sign of a fortress. Also the sketches for neighboring scenes can be observed: between the fan and the White Crown there is a drawing of figures

and labels for Seth and Horus from a former scene of coronation in the chapel of Upper Egypt (without the figure of the king, which was never restored also in parallel scenes in the temple, leaving the two gods alone), and the text belonging to the scene in the lower register was written near Hatshepsut's foreleg. None of the sketches was recorded by Howard Carter who drew the scenes in the Portico of the Birth for Naville's publication. Now all the *dipinti* on the north wall have been documented and the research will be continued.

5 For example, the palace or the capital walls (the 'White Wall') of Memphis (Lauer 1931: 354-355), the tomb of the deceased predecessor of the king (Goedicke 1985: 307-324). These problems will be analyzed by the present authors in a forthcoming article.

REFERENCES

- Davies, T.M.
 1906 *The Tomb of Hâtshepsûtâ*, London
- Goedicke, H.
 1985 Zm3-t3wy [in:] *Mélanges Gamal Eddin Mokhtar*, I, P. Posener-Kriéger (ed.) [=BdE 97] Le Caire, 307-324
- Karkowski, J.
 2001a Pharaoh in the Heb-Sed Robe in Hatshepsut's Temple at Deir el-Bahari, *EtTrav* XIX, 81-112
 2001b The Decoration of the Temple of Hatshepsut at Deir el-Bahari, [in:] Z.E. Szafrński (ed.), *Hatshepsut and Her Temple 3500 Years Later*, Warsaw, 99-157
- Lauer, J.-P.
 1931 Remarques sur les monuments du roi Zoser a Saqqarah, *BIFAO* 30, 354-355
- Naville, E.
 1898 *The Temple of Deir el Bahari* III, London
- Sethe, K.
 1906-1909 *Urkunden der 18. Dynastie*, Leipzig
- Wilkinson, R.H.
 1985 The coronational circuit of the wall, the circuit of the *Hnw* barque and the Heb-sed "race" in Egyptian kingship ideology, *JSSEA* 15, 46-51
- Wilkinson, T.A.H.
 2000 *Royal Annals of Ancient Egypt. Palermo Stone and its Associated Fragments*, London–New York